

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Secunno



00

a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

*Manna Cerriglio a Sarchia cierte cive
Che no gran Nigromanto avea 'ncantate;
Isso, ch'è furbo, a cierte li cchiù arcive
Ordena tanno che siano iettate;
Ma chille, pe non c'essere corrive,
Se le 'nnorcaino e fuino trasfornate:
Sarchia se 'nfumma e fa che la serrecchia
Ogn'ommo ammola, e all'arme s'apparecchia.0*

*cibi
stregati
fidati

propensi
ingoiano e furono
Si stizzisce... sciabola*

1

*Già 'sceva da la porta de Levante
La zitella de Febo co Titone.
E ghiea scopanno ed adacquanno 'nnante
Le chiazze addove passa lo patrone:
Già steva lesto ogni ncavallo e 'nfante
De lo desederuso Sarchiapone,
E de Cerriglio la gran compagnia
Già se ieva accostanno tuttavia.*

*usciva
giovane

Le piazze... il sole
cavallo e soldato*

*****La zitella di Febo. Eos, dea dell'Alba, sorella del dio Sole, sposa di Titone, un giovane e bello troiano.**

2

*Ma Sarchia mo, veddenno ianchiare
Lo cielo, e ghietà stizze comm'a burro,
Sùbbeto commandaie ch'ad ammarciare
Se sonasse lo cuorno e lo tammurro.
Ogne ncompagno se sentìje allegrare,
Ch'audiste no marmuoito e no susurro:
"Priesto, ammarciammo, priesto, allegramente",
Diceva Sarchiapone a chella gente.*

*buttare gocce

mormorio*

3

*'Nzembra co lloro ieano cchiù de mille
Gridanno tutte e facenno gran festa,
Giuvene, vecchie, granne e peccerille,
Menando chi cepolla e chi rapesta.
Cerriglio, che sentea chille gra' strille
S'affacciaie pauruso a na finestra,
E non sapea se fosse lo remmore
De la gente contraria o de 'n faore.*

*Insieme

ravanello, rapa.*

4

Ma lo Masto de Campo Cociniello
Era isso perzì quase arrivato,
Che aveva no cavallo gioveniello
Ch'era de viento a Spagna gnetato:
La capo negra avea de schiavottiello,
A lo cuorpo era liardo arrotato,
Li piede nigre aveva, e a li capille
Avea de nocchetelle cchiù de mille.

***Liardo. Leardo. Detto di cavallo dal mantello misto nero e bianco.

pure

partorito
servo moro
leardo levigato

fiocchetti

5

Quanno l'uno co ll'auto s'affrontaie
Iusto a la scesa de certe gradelle
(Ma Cociniello primmo se pigliaie
Lo puosto lesto, comme avesse ascelle)
Ogn'arfiero la 'nzegna arvoliaie
Co una mano, pe le ffà cchiù belle
Parere, azzò vedesseno le forze
Le gente ch'a bedere erano corze.

gradinate

la posizione migliore
agitò



6

Vedenno Sarchia lo puosto pigliare
A tutte quante li nemmice suoie,
Ne n'attemo llà fece carriare
Diece cannune da cavalle e buoie;
E risoluto de volé mannare
A terra le muraglie e a ffi' li puoie,
E fece fà na mano de trencere,
E po' arvoliare le bannere.

Immediatamente là fece portare

perfino i terrazzi
trincee
sventolare

7

E mente facea fà no paviglione
Co cierte cuoire che fuino de cuocchie,
S'adonaie ca 'nmiero isso no guarzone
Venea, co cierte fecatielle e truocchie;
All'auta mano avea no carrafone
De vino, che facea lagremà l'uocchie:
E comme fu becino se 'ncrinaie
E chelle cose a Sarchia apresentaie.

tenda da campo
cuoio... di qualità
verso
fegatini e spiedini
caraffa

inchinò

De cuocchie. Espressione per persone importanti; -essere de cocchi-, viaggiare con i cocchi. ***Fecatelli. Pezzetti di fegato di maiale avvolti nella rete e cotti allo spiedo. ***Truocchie. Involtini di interiore di agnello attorcigliati.

8

Disse: “Bonnì, Signore Sarchiapone,
Lo Re Cerriglio te basa le mano,
Ed azzò facce na colazione
Te manna chiste fecatielle e pane.
Pigliale e non fà scuorno a lo patrone,
Ca te le gliottarrisse sane sane,
E chesto ccà de sto carrafonciello
Te lo manna lo Signo Cociniello.

non offendere
ingoieresti per intero

signor

***Gliottarrisse. Voce del verbo -gliótttere-, ingoiare. Dal latino classico “glutire” al volgare “glótttere”, con cambio di coniugazione, (come da trasire > tràsere).

9

E porzì dice che no' ll'agge a male
Si songo poco e pareno de niente,
Ca la gioia cchiù picciola cchiù bale
E a gran Signore picciolo presiente;
E si puro so' 'nzìpete de sale
L'ha fatto ca le pareno sacciente
Chiste compagne vuostre, e si n'avite,
Sale pe 'ncoppa nce lo metterite”.

non offenderti

vale
regalo

10

Po' se ne iette, ed a ringraziare
Mannaie Sarchiapone a chillo Re;
Po' disse: "Cierto chisto vò gabbare,
Conforme ha fatto all'aute, cossì a me.
Ma marzo ne l'ha raso, e smafarare
Lo voglio buono, sì, da vero, affé,
Ca chi vòle 'nfoscare a Sarchiapone
De sale vo magnà no galione!

sfottere
Alla stessa maniera
e bucare

abbagliare
galeone!

***Marzo ne l'ha raso. Modo di dire per annunciare una disgrazia.

11

E non se pensa ca songo a quarch'uerto
Nato, o che songo nzemprece pacchiano:
Ca so' nato e cresciuto 'mmiezo Puorto,
E d'isso cchiù me valeno le mano.
Oie o craie vedarrimmo chi ha cchiù tuorto
E chi ha cchiù lo cellevriello sano,
Se isso, che me manna a 'ntossecare,
O io, che chesto mo manno a ghiettare".

zoticone

Oggi o domani

avvelenare

***A quarch'uerto nato. Nato ortolano.



12

Già se lo sospecaie ca nc'era 'mbruoglio
Ma non pe chesto se spantaie de niente,
E de carta pigliaie no miezo fuoglio,
Ch'era littera scritta de pariente,
E fece co l'arrusto n'ammarruoglio,
Pe non se fare prodere li diente;
Po' disse a duie compagne, li cchiù care,
Che lo iessero sùbbeto a ghiettare.

*****Ammarruoglio.** Chiudere con carta, dal verbo -ammarrà-, chiudere + -fuoglio-, foglio.

sospettò
si meravigliò,

fagotto
venire voglia di mangiare;

13

Le venne 'nnanze Peppo e lo Dottore,
Ed a chille ne deze lo penziero;
Venne venenno po' Tonno da fore,
Ch'era de li cavalle trommettiero,
E sentìje de l'arrusto no gra' adore
E se nce conzignaie co lo penziero:
E ghiette a chiste duie retomane
Pe se piglià l'arrusto e chello pane.

l'incarico;
Giunse, venendo

fece pensiero
Andò dietro

14

Comme fuino arrivate a la marina,
A na chiaveca llà fuino accostate:
Tonno co l'loro priesto s'abbecina
E disse: "E meglio che ve lo magnate:
Ca starrite diune stammatina,
Pe ffi' che non ce simmo arrezettate".
Peppo già tenne 'n mano; e lo Dottore
Disse: "Frate, chesto ha no buono adore".

furono
fognatura

fin quando non abbiamo fatto tutto.
s'interruppe

15

Quase volenno di' 'n chillo languaggio
Copertamente: -Io me lo magnarria-.
Disse Peppo: "No scuto mo nce 'nguaggio
Ca morarrimmo tutte pe la via".
"Non dobitare, -disse Tonno-, ch'aggio
No cierto agniento a sta guarnera mia,
Che lo figlio de Masto Gianantonio
Me l'ha 'mpattato contra lo demmonio".

scommetto

Non temere
unguento... zaino

rifilato

*****Agniento.** Dal latino "unguentum", con metatesi -ng- -gn- e centralizzazione -u > a- iniziale, come da uscire > ascire.

16

“Buono sarria, -a Tonno tanno disse
Peppo-, mente haie chesto agniento tuio.
Ma si 'nzentore a Sarchiapone iesse
Ca no' assarvammo chist'ordine suio
Abbesognante che me ne foiesse”.
Ed illo disse: “Da mo me ne fuio!
Sì tu che sì de cuorno sonatore,
Ma no' nuie, che stimammo assaie lo 'nore”.

allora
dal momento che
a conoscenza
non osserviamo
Necessario (sarebbe)
“Certamente
Sì per te che sei

17

Lebbrecaie Tonno e disse: “Comm'a dire?
Non songo comm'a buie, e niente manco?”
Dissero: “Ciento vote pe morire
Simmo, mente sta spata sta a lo scianco.
Tu dice ca n'è niente lo foire:
O bella cosa, si fuio ed arranco!
Che se dice de uno mancatore,
Che promette e no' attenne? È traditore.

Replicò
e non meno?

fianco.

e minaccio!

mantiene?



18

“Ma a te non t’è breogna, figlio mio, vergogna
Si fuie, perché sì no trommettiero;
Guarda si fosse lo Dottore o io,
O quarche Capitanio o Arfiero:
Uno na vota che se ne fuìjo
Iette a cavallo ’ncoppa a no sommiero, somaro,
E pe tutto lo campo fu frustato,
E restaie ’nzempeterno sbreognato”. in eterno svergognato.

19

“Ora lassammo ì tanta parole,
O meglio o peo, non m’aggio da ’nzorare, ammogliare,
Ca saccio cierto ca nullo me vòle
Perché non pozzo propio apparentare:
Io aggio no prodito a cheste mole, prurito... questi molari
Volimmo, frate mio, priesto magnare?”
Tanno respose lo Dottore: “Siente, Allora
A me puro me prodeno li diente”.
***Prodito a cheste mole. Metafora per dire -voglia di mangiare-.

20

“Tu porzì, Peppo disse, pare ch’agge Tu pure
Dell’aseno, Dottore mio polito”.
“Sì, ca tu puro de famma no’ arragge, rabbia
E peo de nuie haie ’n mocca lo prodito: voglia:
Nce deverrisse fà li veveragge, bevande
Ca te perzöadimmo a sto commito”. convito
Isso disse: “L’agniento su pigliammo,
Azzò nuie ’ntossecate non restammo”. Affinché avvelenati
***Nce deverisse fà li veveragge. Dovresti pagarci da bere.

21

Sùbbeto Tonno cacciaie n’arvariello ampolla
Che pareo che nce fosse torriaca, triaca
Ognuno, lesto, co no sprocchietello bastoncino
Se ne pigliaie quanto n’auciello caca:
Ma lloro non sapevano ca chello
Non ce iovava manco na saràca, per nulla
Ca non c’era venino, ma no ’ncanto incantesimo
Che l’avea fatto no gran Nigromanto.
***Torriaca. Triaca. Formaco antico ritenuto efficace contro ogni veleno. ***Saràca.
Salacca, pesce povero. Manco na saraca > per nulla.

22

Lo quale primmo fuie stodiante
De no lettore che leiea 'n Parise,
E po' co cierte gente de Levante
Pratticaie mute iuorne e mute mise;
Era tanto valente co li 'ncante
Che faceva trovà l'uommene 'mpise;
E 'nfine avea vertute cchiù de ciento,
Porzì de fà tornare oro l'argiento.

leggeva
arabi
Esercitò molti
incantesimi
impiccati

Anche

***Parise. Forse Giovan Paolo Parisio visse tra il 1400 e il 1500. Fu umanista e filosofo e che condusse una vita errabonda tra Corfù, Napoli e Milano.

23

Schiroso se chiammava, e facce e fice
Era, e no gran trellegna, e ciento facce,
Ommo che pe no truocchio e na radice
S'averria fatto arrappà li mostacce:
Ommo che traderria doiciento ammicce
Pe tre decinco o pe duie sanguinacce;
Ma si nge n'è quarcuno colarino
Te 'nprommette de fà dell'acqua vino.

delinquente e falso
spiedino
sgualcire i baffi;

tre soldi e due dolci

E facce e fice. Probabilmente sta per -io faccio e io feci- tipico di millantatore.,Trellegna. Tipo da forca, dai tre legni, due verticali e uno orizzontale, con i quali si costruiva la forca. ***Truocchio. Involtino di intestini di agnello cotto sulla brace. ***Decinco. Moneta del valore di cinque torenesi. ***Sanguinacce. Dolce di carnevale, di cioccolato e sangue di maiale



24

Tanno propio volevano 'ncignare
A dà prencipio a la collazione:
Peppo, che lo schifuso steva a fare
Avea allummato lo meglio voccone,
E a lo compagno le voleva dare
No piezzo comme fosse de permone:
Isso respose: "Pare che l'adore
Io vuoie che n'aggia, e tune lo sapore".

iniziare
merenda
schizzinoso
adocchiato il migliore

polmone
odore

25

E mente steano chi lo fecatiello
Meglio s'avesse de lloro a magnare,
Veddeno llà venì no vozzetiello
Che na figliola portava a sbarcare.
Uno de lloro disse: "Sto doviello
Me pare che l'avessemo a llevare.
Chiammammo chesta: che ste robbe sparta
Primma che da sto luoco essa se parta".

barchetta

***Sto doviello. Questo duello riferito alla disputa per i pezzi migliori della merenda

26

Tonno chammaie: "Ehi, femmena da bene,
Vienenge sparte a nuie cheste coselle".
Essa ridenno priesto se ne vene
E dà ped uno prima tre pannelle,
Po' pigliaie chell'arrusto e disse: "Tene,
E tu te piglia cheste e tune chelle".
E cossì po' restaino sodesfatte
E commenzaino a sbattere da matte.

buona donna
Vieni a dividerci
subito

darsi da fare.

***Vienenge sparte.. Costruzione tipica del dialetto napoletano di due imperativi per un imperativo seguito da -a + infinito-.

27

Ma chillo arrusto era già stato fatto
Da farfarella, che pozza scriare,
Che sùbbeto facea l'ommo de fatto
Nell'anemale ch'era trasformare:
Treie de chille n'erano de gatto,
Tre d'urzo, che faceano urzo tornare,
E l'aute tre de picoro lanuto
Che l'appe Tonno 'n parte soia avuto.

dal diavolo

l'ebbe

***Farfarella, femminile di farfariello, demônio, spirito maligno. ***Che pozza scrià. Scongiuro da pronunciare nominando il diavolo. che tu possa sparire.

28

Ma me bisogna chiste ccà lassare
Mente steano magnanno allegramente,
Et a lo capo lloro retornare,
Che s'era arrecettato co le gente. sistemato
Era passata l'ora de magnare
E lo sole scennea 'nmierzo Occedente; verso
Ma Sarchia che avea 'n cuorpo no portante andatura
Pe smorfire chiammaie a tutte quante. mangiare

***Ma me. Forse refuso tipografico per -ma mo-, ma ora. ***No portante pe
smorfire. Disposizione a mangiare.

29

S'era già sotta de lo paveglione
Seduto co na tavola riiale
(Ng'erano doie galline e no capone,
E 'n crosione robbe co le pale) in abbondanza
Quanno s'allecordaie Sarchiapone
Ca Peppo avea stipato cierto sale, conservato
E perché n'era a chella ora tornato
Senza sale le robbe appe magnato.



30

Ognuno assaie maravegliato steva
E no' le decea core de magnare,
Pe tutte le barracche ognuno ieva
Cercanno pe poté l'ammice asciare:
Già Sarchia tanno commannato aveva
Che la trommetta s'avesse a sonare,
E bedde ca mancaie no trommettiere:
Isso 'ntraie cchiù 'n sospetto e cchiù 'n pensiero.

non aveva il coraggio
trovare

31

E mente stea colereco e stizzato
Vedde venì no gatto soriano,
E n'urzo ch'era de panne 'nfasciato,
Ch'avea da fore la capo e na mano;
Appriesso le veneva no crastato
Co quatto corne, e ghieva chiano chiano,
La coda longa che la strascinava
Che la parola sulo le mancava.

vestito con le fasce,
montone

32

'Ntraieno tutte a chillo paviglione
Dove stea Sarchia pensuso pensuso:
Gatto era Peppo, e Tonno caperrone,
Urzo 'n fasciolla lo Dotto' Vavuso.
Ietteno a ffà carizze a Sarchiapone,
Ma isso no' stea niente paoruso,
Ma sulo maraveglia se faceva
Comme de ll'aute cchiù carizze aveva.

tenda da campo
montone
Orso neonato

Poiché

***Pensuso pensuso. Nella grammatica del dialetto napoletano la ripetizione dell'aggettivo è l'equivalente del superlativo: *doce doce* > *dolcissimo*.

33

Se 'nmagenaie sùbbeto lo 'mbruoglio
De che manera a lloro soccedette:
Volanno fece llà no quarto d'uoglio
Venire, e chello a bere le dette;
Po' canoscije l'urzo a l'arravuoglio
E a lo colore po' de le cauzette;
Ma chillo gatto 'nzino le sautaie
E la facce e la vocca le leccaie.

Di corsa
dalla fasciatura
in grembo

***Nzino. Dal latino "sinum", grembo, -in + sino- > insino > 'nsino > nzino.

34

Chello sale che Peppo avea stipato
Se stemperaie pe tutta la perzone,
E tutto quanto diventaie salato
A chella llozo trasformazione:
E da chesto appe po' conzederato
Ca era Peppo chillo, Sarchiapone;
E perché avea lo sale a la guarnera
Perzò salato diventato n'era.

conservato

zaino

35

'N conseguenza tiraino ch'era Tonno
L'auto, e stea zitto e chino de paura;
Ma cierto chesto sapere non ponno,
S'era perzì 'nmattuto a la fattura.
Cierte Martino chiammare lo vonno,
Et isso stette zitto, e po' spapura,
Ma da dereto, doie ventosetate
Che parzeno de cuorno doie sonate.

dedussero

L'altro

imbattuto nell'incantesimo

si sfoga

scoregge

***Martino. Nome proprio tradizionalmente attribuito al montone.



36

Con chesto Sarchia fuie buono chiaruto,
Et accorato muto se mostrava;
Stette no piezzo comme fosse muto,
Pe parte de parlare sospirava.
Po' disse: "Nullo stia sbäuttuto,
Compagne miei, ca correre la lava
Volimmo fà de sti nemmice nuoste
Si state tutte comme a brece tuoste".

molto

Invece

Nessuno stia sbigottito,

sassi

37

E sùbbeto ordenaie che se iettasse
No banno, che all'arba la matina
Ogne sordato lesto se trovasse
Pe dà a Cerriglio l'utema roina;
'Spenzaie denare a ognuno, azzò magnasse,
Già che la notte a lloro s'abbecina,
Po' se ietteno tutte a reterare
Pe penzà buono che aveano da fare.

presto

Dispensò... affinché

andarono

